

**Zasady odbywania praktyk tłumaczeniowych
na studiach pierwszego stopnia
w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
na Wydziale Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego**

Postanowienia ogólne

1. Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, zwany dalej „Instytutem”, organizuje w ramach programu kształcenia praktyki stanowiące integralną część studiów, działając na podstawie art. 166 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 164, poz. 1365), Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 12.07.2007 r. w sprawie standardów kształcenia dla poszczególnych kierunków oraz Regulaminu studiów na Uniwersytecie Warszawskim.

2. Student studiów stacjonarnych pierwszego stopnia zobowiązany jest do odbycia w trakcie studiów praktyki wynikającej ze standardów kształcenia lub z odrębnych przepisów dla poszczególnych uprawnień zawodowych w wymiarze nie krótszym niż: 4 tygodni, tj. 60 godzin akademickich (60x45 minut), za co otrzymuje 2 punkty ECTS i zaliczenie.

Cele praktyk

3. Studenckie praktyki mają w szczególności na celu:

- poszerzenie wiedzy zdobytej na studiach i rozwijanie umiejętności jej wykorzystania,
- zapoznanie studenta ze specyfiką środowiska zawodowego,
- kształtowanie konkretnych umiejętności zawodowych związanych bezpośrednio z miejscem odbywania praktyki,
- kształtowanie umiejętności skutecznego komunikowania się w organizacji,
- poznanie funkcjonowania struktury organizacyjnej, zasad organizacji pracy i podziału kompetencji, procedur, procesu planowania pracy, kontroli,
- doskonalenie umiejętności organizacji pracy własnej, pracy zespołowej, efektywnego zarządzania czasem, sumienności, odpowiedzialności za powierzone zadania,
- doskonalenie umiejętności translatorskich w zakresie tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych.

Organizacja praktyk

4. Za nadzór nad organizacją i przebiegiem praktyk odpowiada Opiekun praktyk tłumaczeniowych dla I stopnia: dr hab. Anna Borowska, prof. ucz (a.borowska@uw.edu.pl). Obowiązkiem Opiekuna jest weryfikacja przedstawionych dokumentów i zaliczenie przedmiotu według przedstawionych zasad.

5. Ewidencję studentów, którzy odbyli praktyki, z uwzględnieniem niezbędnych danych prowadzi wyznaczony pracownik Instytutu ds. obsługi praktyk wykorzystując do tego celu aplikację informatyczną.

Miejsce odbywania praktyk

6. Praktyka może się odbywać w jednostkach gospodarczych, jednostkach administracji państwowej, administracji samorządowej, instytucjach społecznych, placówkach oświatowych, służby zdrowia, kultury, instytucjach naukowo-badawczych, lub innych jednostkach organizacyjnych – zwanych dalej "Firmą/Instytucją" – jeżeli charakter odbywanych przez studenta praktyk będzie zgodny z profilem kierunku studiów.
7. Praktyka może się odbywać w ramach realizowanych programów Unii Europejskiej, wymian zagranicznych skierowanych do studentów.
8. Studenci mogą odbywać praktyki w samodzielnie wybranych przez siebie Firmach/Instytucjach, zgodnie z profilem kierunku studiów (tłumaczenia, obowiązkowe języki A i B) i w ramach liczby godzin dydaktycznych przewidzianych planem studiów. Praktyka dotyczy języka B lub języków B i C, przy czym dla języka B obowiązuje przynajmniej połowa wymiaru (30 godzin).

Formy praktyk

9. Ustala się następujące formy praktyk:

9.1. Praktyka zorganizowana – student korzysta z przygotowanej przez Uniwersytet oferty praktyk wynikającej z zawartych umów długoterminowych dostępnej w Biurze Zawodowej Promocji Absolwentów (BZPA). Baza jest dostępna na stronie internetowej BZPA – www.biurokarier.uw.edu.pl

9.2. Praktyka indywidualna – student inicjuje podpisanie Umowy z wybraną Firmą/Instytucją, a Opiekun praktyk IKSI sprawdza kwalifikacje podmiotu, wyraża zgodę i sprawuje nadzór merytoryczny i organizacyjny nad przebiegiem praktyki;

9.3. W szczególnych przypadkach możliwe jest zaliczenie praktyk na podstawie zatrudnienia na podstawie umowy o pracę lub umów cywilnoprawnych na okres co najmniej jednego miesiąca w Firmie/Instytucji na stanowisku zgodnym z profilem kierunku studiów;

9.4. Prowadzenie własnej działalności gospodarczej związanej z tłumaczeniami, pod warunkiem, że student pełni rolę tłumacza w zakresie dwóch języków, będących przedmiotem jego/jej studiów;

9.5 W ramach zorganizowanej przez uczelnię działalności na rzecz Uniwersytetu i poza nim, pozwalającej osiągnąć cele praktyki zgodnie z profilem kierunku studiów, m.in.:

- realizacja projektów w ramach działalności kół naukowych,
- udział w realizacji prac naukowo-badawczych,
- udział w zleconych Uniwersytetowi projektach, np. wdrożeniowych,
- organizacja imprez,
- organizowanie spotkań z młodzieżą szkół średnich,
- udział w akcjach promujących Uniwersytet,
- organizacja życia kulturalnego i gospodarczego Uniwersytetu,
- organizacja życia naukowego i sportowego Uniwersytetu.

10. Możliwe jest odbywanie praktyki w instytucjach Unii Europejskiej.

11. Zorganizowanie praktyki może być również wynikiem inicjatywy studenta, przy współpracy z jednostkami organizacyjnymi Uniwersytetu, wymaga jednak zaakceptowania przez Opiekuna praktyk.

12. Firma/Instytucja przyjmuje studenta na praktyki tłumaczeniowe i gwarantuje mu opiekę zawodowego tłumacza, nadzór nad praktykami, a także weryfikację i ocenę dokonanych tłumaczeń.

13. Praktyki dotyczą języka wiodącego, będącego przedmiotem studiów osoby odbywającej praktykę, tzw. języka B. Student winien dokonywać tłumaczeń w językach A i B zgodnie z programem studiów (patrz także pkt 8).

Obowiązki odbywającego praktykę

14. Przed rozpoczęciem praktyki student powinien zapoznać się z zasadami odbywania praktyki, a w szczególności z warunkami zaliczenia praktyki.

15. Przed rozpoczęciem praktyki, student powinien:

- uzgodnić program i warunki odbywania praktyki z opiekunem w Firmie/Instytucji;
- uzyskać akceptację programu i terminu praktyki u Opiekuna praktyk;
- podpisać Umowę trójstronną dotyczącą organizacji praktyk (Załącznik 1) zgodnie z procedurą jej podpisywania.

16. Student zobowiązany jest do zrealizowania praktyki zgodnie z ustalonym programem, a ponadto do:

- przestrzegania zasad odbywania praktyki określonych przez Uniwersytet,
- przestrzegania ustalonego przez organizatora praktyki porządku i dyscypliny pracy,
- przestrzegania zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej,
- przestrzegania zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych w zakresie określonym przez organizatora praktyki.

17. Ze strony internetowej Instytutu student powinien pobrać stosowne pliki tekstowe:

- wzór *Umowy* trójstronnej pomiędzy Uniwersytetem, Firmą/Instytucją a Studentem - Załącznik nr 1
- wzór *Ramowego programu praktyki* – Załącznik nr 1
- wzór *Zaświadczenia o odbyciu praktyki* – Załącznik nr 2 (wypełnia Firma/Instytucja)
- wzór *Arkusza ewaluacji praktyk* – Załącznik nr 3.

Warunki zaliczenia praktyki

18. Zaliczenia praktyki dokonuje Opiekun praktyk tłumaczeniowych na podstawie stosownych dokumentów: tj. Umowy, ramowego programu praktyki, **zaświadczenia o odbyciu praktyki** (wypełnionego przez Firmę) lub innego dokumentu zaakceptowanego przez Opiekuna praktyk. Opiekun praktyk może poprosić o **raport z przebiegu praktyki w formie ustnej lub pisemnej**. Raport ten powinien zawierać miejsce i termin odbywania praktyki, zakres obowiązków, opis wykonanych prac translatorskich lub same prace oraz wnioski i spostrzeżenia warsztatowe. Student przedstawia także **Arkusz ewaluacji praktyk**. Opiekun praktyk może wizytować praktyki.

19. Zaświadczenie o odbyciu praktyki w Firmie/Instytucji winno zawierać zgodnie z załączonym wzorem:

- pieczęć Firmy/Instytucji,
- dane studenta,
- dane Firmy/Instytucji,
- termin i wymiar godzin praktyk,
- zagadnienia, z jakimi zapoznał się student w trakcie praktyki,

- ogólną opinię o praktykancie,
- ogólną ocenę odbytej praktyki,
- imienną pieczęć osoby upoważnionej do potwierdzenia odbycia praktyki.

20. Zaliczenia praktyki na podstawie zatrudnienia w Firmie/Instytucji na stanowisku zgodnym z profilem kierunku studiów dokonuje Opiekun praktyk w oparciu o złożony wniosek wraz z zaświadczeniem potwierdzającym zatrudnienie studenta i opisem zakresu obowiązków.

21. Zaliczenia praktyki na podstawie prowadzenia własnej działalności gospodarczej dokonuje Opiekun praktyk w oparciu o złożony wniosek wraz z dokumentem potwierdzającym prowadzenie działalności gospodarczej przez studenta.

22. Zaliczenia praktyki na podstawie podejmowanych innych form działalności wewnątrzuniwersyteckiej i pozauniwersyteckiej dokonuje Opiekun praktyk tłumaczeniowych w oparciu o złożony wniosek wraz z dokumentami potwierdzającymi podjęcie określonej działalności, pozwalającej osiągnąć cele praktyki.

23. Warunkiem zaliczenia praktyki jest wywiązanie się z zadań i programu określonej praktyki oraz przedłożenie Opiekunowi praktyk stosownego zaświadczenia i raportu.

24. Formalnym wyrazem zaliczenia praktyki jest dokonanie przez Opiekuna praktyk wpisów wg obowiązujących na Uniwersytecie zasad. Praktyki zalicza się na zaliczenie.

25. Warunkiem uzyskania absolutorium jest zaliczenie praktyk tłumaczeniowych. Skierowanie pracy dyplomowej do obrony jest możliwe po spełnieniu tego warunku.

Postanowienia końcowe

26. Student zobowiązany jest posiadać ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków (NNW) w okresie odbywania praktyki.

27. Studenta odbywającego praktykę w terminie przewidzianym planem studiów ubezpiecza Uniwersytet.

28. Student decydujący się na odbycie praktyki w innym terminie niż przewidziany planem studiów, musi ubezpieczyć się we własnym zakresie i udokumentować ten fakt wobec Opiekuna praktyk przed rozpoczęciem praktyki.

29. Instytut nie zwraca studentowi żadnych kosztów z tytułu odbywania praktyki.

30. W przypadku, gdy Firma/Instytucja zdecyduje o możliwości otrzymania przez studenta wynagrodzenia z tytułu wykonanej w trakcie odbywania praktyki, stosowna umowa zawierana jest pomiędzy Firmą/Instytucją a Studentem, bez pośrednictwa Uniwersytetu.

31. Zasady odbywania praktyki przez studenta zagranicznego przyjeżdżającego do Uniwersytetu są analogiczne jak studentów polskich, o ile Dyrektor Instytutu zobligowany umowami międzynarodowymi nie postanowi inaczej.

32. W przypadku odbywania praktyk finansowanych z funduszy strukturalnych Unii Europejskiej oraz z innych krajowych i zagranicznych środków finansowych stosowane są odpowiednie przepisy i zasady wynikające z zawartych przez Uniwersytet umów.

33. Student ma prawo do odbycia praktyki niewynikającej z planu studiów. Za organizację tych praktyk na Uniwersytecie Warszawskim odpowiada Biuro Zawodowej Promocji Absolwentów.

Załączniki do Zasad odbywania praktyk na studiach pierwszego stopnia:

(dostępne na stronie internetowej IKSI)

1. Umowa w sprawie organizacji praktyki i Ramowy program praktyki;
2. Zaświadczenie o odbyciu praktyki (do wypełnienia przez Firmę);
3. Arkusz ewaluacji praktyk.